

編輯大意

一、本書所採漢字，率皆經細膩考據而出，並由前清之泉州舉人陳金抱傳孫——漢文顧問陳寶樹先生校正，除避免另造艱澀新字外，並儘量還原古典鶴佬話之真貌。書末【親師漢文導覽】並提供詳細課文注釋與考據。

二、本書所附注音符號，採由國家文化藝術基金會獎助出版之ㄅㄆㄇ系統，曾獲行政院文化獎得主、諾貝爾文學獎提名人李魁賢詩人為文推薦我國學童採用，因「對學童增加學習的壓力和負荷最少，少到幾乎不會令人耽心」，且「以往學會『國語』注音符號的學童大約多教一堂課就學會」，以致學童自國小一年級起，即有能力自行識書朗讀，使語言能力快速精進。

三、本書共分十八冊，悉依九十二年一月廿三日教育部公布之「國中小九年一貫課程正式綱要」編輯而成。內容富含鶴佬話常用之會話、詩歌、短文、故事，以及古漢文（四書、唐宋詩詞、古文觀止

等）精選，俾學生在由淺入深之課程引導下，培養聽、說、讀、寫之全面基礎能力，並深入體會古漢文韻義精妙與內涵。

四、本書課文中之白話語句用詞，以通順、實用為最要考量；另外，台灣鶴佬話之口音與習慣用詞，則因地方不同而互有小異，教師於教學時可視情形逕自轉換，以保地方固有風貌。

五、關於漢字之用字與注音，可參考《簡易台語常用字ㄅㄆㄇ字典》

(www.taiwanwe.com.tw 網上免費查詢)。

六、鶴佬話之轉聲現象，向來令初學者最為困擾，本書末隨附簡易明白之「鶴佬話轉聲原則」，可供教學上之參考。歡迎各界先進賜見，俾改版修正，造福學子。

七、



國藝會獎助台語文口
精確注音系統

規則二：台語的聲調

2、「第三聲」的引申：

3、**「輕聲」的引申：**

規則三：台語的三種特殊音

1、**【濁音】**

2、**鼻母音**

3、**【入聲字】**

真人發音示範，請上網聽取對照，
24小時免費，網址：www.taiwanwe.com.tw

一律按照國語ㄅㄆㄇ的規則來注音

音	一	心	工	貪	去	暗	Y	●台語注音符號沒有ㄘ、ㄙ、ㄥ、ㄨ、ㄟ、又、ㄟ等八個音。 ●ㄇ放在字尾時的唸法： 閉起嘴唇唸「ㄇ」音，而不張嘴，如：	例句								
									布 ㄅㄨˋ 袋 ㄉㄞˋ 戲 ㄎㄧˋ	運 ㄩㄣˋ 氣 ㄎㄧˋ	上 ㄕㄨㄥˋ 帝 ㄉㄞˋ	走 ㄗㄞˋ 了 ㄌㄞˋ 了 ㄌㄞˋ	狗 ㄍㄡˋ 仔 ㄗㄞˋ	飯 ㄈㄢˋ 桶 ㄊㄨㄥˋ	吃 ㄘㄧˋ 好 ㄏㄞˋ 睏 ㄎㄨㄣˋ 好 ㄏㄞˋ	有 ㄩˋ 夠 ㄍㄡˋ 讚 ㄗㄞˋ	吃 ㄘㄧˋ 飽 ㄅㄞˋ

規則二：台語的聲調

1、完全按照國語「四聲+輕聲」的原則：

台語例句：

花^{ㄉㄞˊ}白^{ㄅㄞˊ}白^{ㄅㄞˊ}白^{ㄅㄞˊ}呢^{ㄋㄞˊ}！

（花兒是多麼的白啊！）

輕聲	第四聲	第三聲	第二聲	第一聲	聲調
◻	◻	◻	◻	◻	
的 ^{ㄉㄞˊ}	義 ^{ㄞˊ}	主 ^{ㄉㄞˊ}	民 ^{ㄇㄞˊ}	三 ^{ㄞˊ}	國語注音
呢 ^{ㄋㄞˊ}	白 ^{ㄅㄞˊ}	白 ^{ㄅㄞˊ}	白 ^{ㄅㄞˊ}	花 ^{ㄉㄞˊ}	台語注音

2、「第三聲」的引申：長三聲

把第三聲的「後半上揚收尾音」唸完，是為「長三聲」，符號為將◻延長，成為◻，例如：

長三聲 （第三聲延長） ◻					聲調
搞 ^{ㄍㄞˊ}	等 ^{ㄉㄞˊ}	總 ^{ㄉㄞˊ}	洗 ^{ㄒㄞˊ}	朗 ^{ㄌㄞˊ}	國語注音
↓	↓	↓	↓	↓	
延長	延長	延長	延長	延長	台語注音
猴 ^{ㄍㄞˊ}	長 ^{ㄌㄞˊ}	闖 ^{ㄌㄞˊ}	時 ^{ㄕㄞˊ}	人 ^{ㄌㄞˊ}	

「輕聲」的引申：

長輕聲

把輕聲「唸長一點」，是為「長輕聲」，符號為將 $\boxed{+}$ 擴展，成為 $\boxed{+}$ ，例如：

(輕聲延長) 長輕聲 +					聲調
姑 ^{ㄍㄨ}	弟 ^{ㄉㄧ}	咪 ^{ㄇㄧ}			國語注音
姑 ^{ㄍㄨ} ↓	弟 ^{ㄉㄧ} ↓	咪 ^{ㄇㄧ} ↓	嗎 ^{ㄇㄚ} ↓	的 ^{ㄉㄧ} ↓	
延長	延長	延長	延長	延長	
舊 ^{ㄍㄨ}	箸 ^{ㄉㄧ} (筷子)	麵 ^{ㄇㄧ}	罵 ^{ㄇㄚ}	道 ^{ㄉㄧ}	台語注音

【濁音】

規則三：台語的三種特殊音

有「 $\text{ㄍ}''$ 、 $\text{ㄌ}''$ 、 $\text{ㄎ}''$ 、 $\text{ㄗ}''$ 」四個音。寫法是在「 ㄍ 、 ㄌ 、 ㄎ 、 ㄗ 」的右方打上「 $''$ 」，唸音濁濁的。

比較練習				非濁音	濁音
$\text{ㄗ}''$	$\text{ㄍ}''$	$\text{ㄌ}''$	$\text{ㄎ}''$		
紙 $\text{ㄗ}''$	滾 $\text{ㄍ}''$	姐 $\text{ㄌ}''$	跛 $\text{ㄎ}''$	紙 ㄗ	熱 $\text{ㄗ}''$
				阮 ㄍ	阮 $\text{ㄍ}''$
				惹 ㄌ	惹 $\text{ㄌ}''$
				醜 ㄎ	醜 $\text{ㄎ}''$

2、【鼻母音】

即以鼻音發出母音（可用手掐住鼻子練習發音）。共有ㄩ、一、ㄨ、ㄛ、ㄜ、ㄝ、ㄞ、ㄟ。寫法是：只要在最後的母音符號的最後一筆畫的末端，打一個小圓圈即可。

例句	
關 (或關) 哽 癢 黃	扁 看 醬 (或台南腔：醬)



3、【入聲字】

以「ㄍ、ㄌ、ㄍ」三者之一為「收尾音」的特殊唸音；只有唸的動作，卻不唸出聲音。（另有「無收尾音」的入聲字，不在此討論）

比較練習			
非入聲字	入聲字	入聲字及收尾音如何分辨：通常以鶴佬話為母語的人比較有此能力。入聲字因唸來「很短促」，可將疑為入聲字者，下面接連唸出「ㄩ」，入聲字的收尾音，便會被「逼出原形」。例如：	
七 ㄘ	ㄍ	快速唸	ㄌ
插 ㄘ	子 ㄌ	刺 ㄌ	一 ㄌ
早 ㄌ	十 ㄌ		

目次

次

第一課 8

去攀山

第二課 12

若會焉爾

第三課 16

出價



複習一

22

唱歌

放風吹

24

第四課 26

看布袋戲

26

第五課 32

嘴齒疼

32





附錄

- 親師漢文導覽
- 注音大意
- 鶴佬話轉聲原則

67 66 59

複習三

台灣鶴佬話

56

第七課

富貴如浮雲

50

第六課

虎姑婆

42

複習二

壞勢

38



第一課

去攀山

①

阿姑招陣去攀山，

吃的包到一大拖；

攀高攀低鼻鼻喘，

坐在路邊卻軟腳。

流重汗，

飲茶止嘴澤；



歇了繼續行，

已經變作上尾名^(ガセ)₁₂。



開^{カキル}講^{コウ}看^{ミル}電^{デン}影^{エイ}攀^{クマ}山^{サン}

在^{カニ}禮^{カセ}拜^フ，
我^ガ上^ト愛^カ隨^{カセ}陣^{チン}去^ク：
⑬
⑭

遊^ユ樂^{カク}園^{エン}看^{ミル}海^{カイ}公^{コウ}園^{エン}旋^{セン}街^{カウ}
⑮

親師評鑑

有進步否？

親
師

有夠讚

親
師

可以

親
師

會使用過較好的

CD3



讀子明

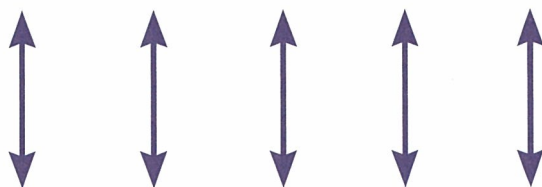
行 優 邊 鼻 山

雅

鼻

喘

有鼻音



寄

姜

鼈

皮

沙

子

牙

皮

剉

無鼻音





第二課

若會焉爾

阿^ア華^ワ：
「我^ガ咧^レ！
這^エ蚊^{モウ}仔^ゾ若^ニ親^{シン}像^{ゾウ}在^ニ於^ニ起^キ魷^イ③，
烏^カ白^{ハク}叮^{テイ}④，

害我搔到抓蔑利！

阿^ア
采^チ
：
「
你^カ
若^ヲ會^セ | ^ヲ
即^ソ焉^ヲ | ^ヲ
爾^ニ爾^ニ | ^ニ
仔^ニ
衰^セ
⑧

阿華：
「這就奇囉，
即罐藥膏焉怎抹就蔑止搔；

聽^{ナク}阿^ア媽^マ講^ク，
這^{コノ}是^ハ伊^イ敲^{カク}○二○四^{ニヨウ}的^ノ電^{デン}話^ワ



0 2 0 4 9 8 8 7 5 ...



阿華：

「若會焉爾？你不是亦去予蚊叮著矣？」

阿采：

「看你歸生軀紅紅紅，我不亦開始起癢矣。」

是適著王祿仔先矣喔。」

，由電視廣告彼兒⁽¹²⁾，抽獎得著的，伊撲算⁽¹³⁾



註釋詳見書末【親師漢文導覽】

開講

畫線牽起來：

自我反省：我有焉爾否？

講話無算話



不聽序大的話



放蕩

不聽話

無尊重

無信用

蔑愛寫功課、
愛七桃



隨便提別人的物件來用





鶴佬音

(鶴音)

白音

白話音

:

一、兩、三、四、五、六、七、八、九、十、〇

(古音)

漢音

文言音

:

古漢音

(古音)

漢音

文言音

:

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、〇

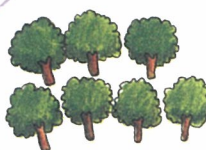
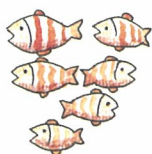
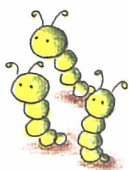
(古音)

漢音

文言音

:

(十、九、八、七、六、五、四、三、二、一)



親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用過較好的

第三課

出價

①



媽媽：

「頭家，菠苓仔^②佬多？」

頭家：

「一斤三十就好。」

媽媽：

「相^③貴矣啦！二十啦乎？」

頭家：

「不可啦！風颭天呢！算妳二五^④啦！」

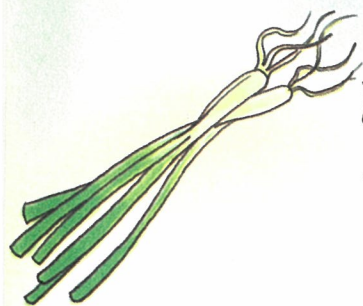
媽媽：

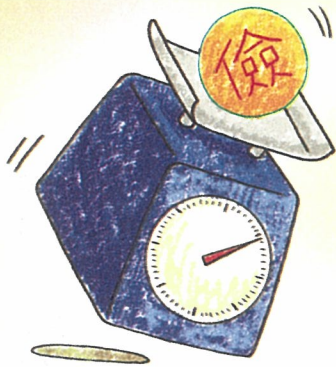
「愛合蔥仔^⑤哦！」

阿中：

「媽媽，是焉^⑥在菜市仔^⑦買菜，攞愛用

出價的，焉爾逐個^⑧不是加無閒的^⑨？」





媽媽：
媽媽：



阿中：
阿中：



媽媽：
媽媽：

你是在於：。」

准講真柺乎，停矣白飯加扒幾嘴仔就好矣

「膩而微就要吃飯矣，世饑仔就莫矣啦！若

雞卵糕予我吃否？」

「焉爾妳今仔日儉彼焉多錢矣，會使買一塊

減儉，較蔑散！知否？」

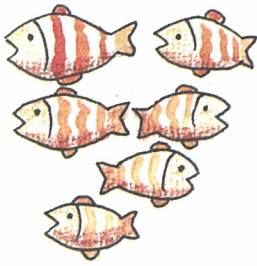
減將出一割乎，見擺攏不亦去被貴去。加

「無法度啦！而就逐個攏焉爾生咧！若無加

開

講

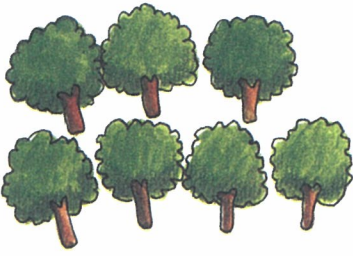
數目有³⁰ 佢多？單位是甚？



(六) 尾
魚仔



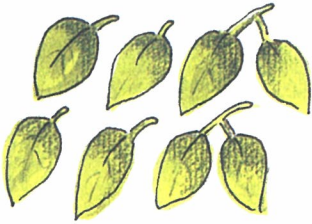
(一) 隻
狗仔



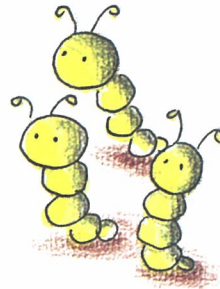
(七) 叢
樹仔



(兩) 隻
貓仔



(八) 片
葉仔



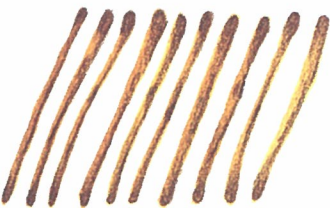
(三) 尾
蟲



(九) 粒
球



(四) 蕊
花



(十) 支
槌仔



(五) 個
人兒



讀^{ちゅう}
予^よ
明^{めい}

轉^カ
聲^ン：

第^カ四^ン聲^ン轉^カ第^カ一^ン聲^ン。

一^リ
カ

隻^リ
ヤ

鳥^リ
ヱ

馬^カ
セ

狗^ク
ヱ

一^リ
カ

隻^リ
ヤ

鳥^リ
ヱ

馬^カ
セ

狗^ク
ヱ

仔^リ
ヤ

仔^リ
ヤ

仔^リ
ヤ

一^リ
カ

隻^リ
ヤ

雞^ク
セ

獅^リ
ヲ

貓^リ
ヲ

一^リ
カ

隻^リ
ヤ

雞^ク
セ

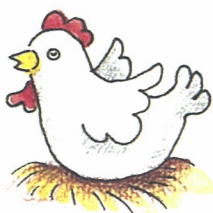
獅^リ
ヲ

貓^リ
ヲ

仔^リ
ヤ

仔^リ
ヤ

仔^リ
ヤ



開^カ講^{コウ}造^{ゾウ}句^ク會^セ使^シ

：

否^ヘ

？

你^カ
明^{メイ}
仔^ジ(一)
早^{ソウ}
起^キ會^セ使^シ來^{ライ}否^ヘ

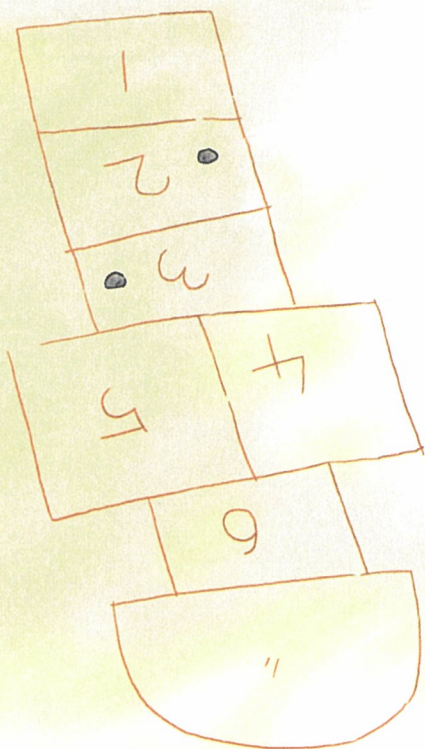
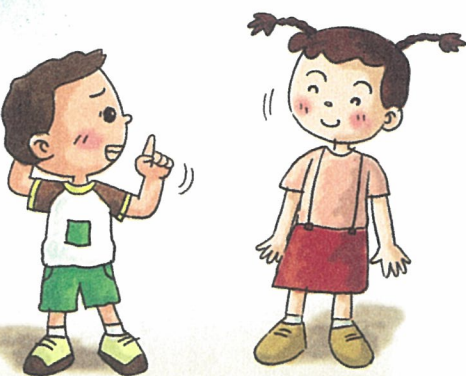
？

會^セ使^シ過^カ32 玩^{ワン}一^{イチ}擺^{バイ}33 否^ヘ

？

會^セ使^シ借^カ過^カ一^{イチ}下^カ否^ヘ

？



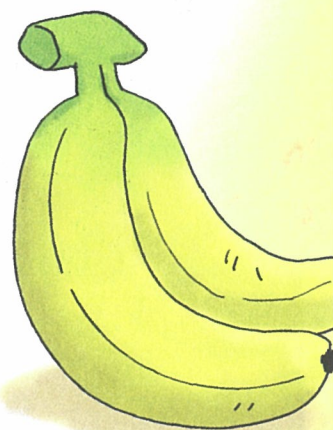
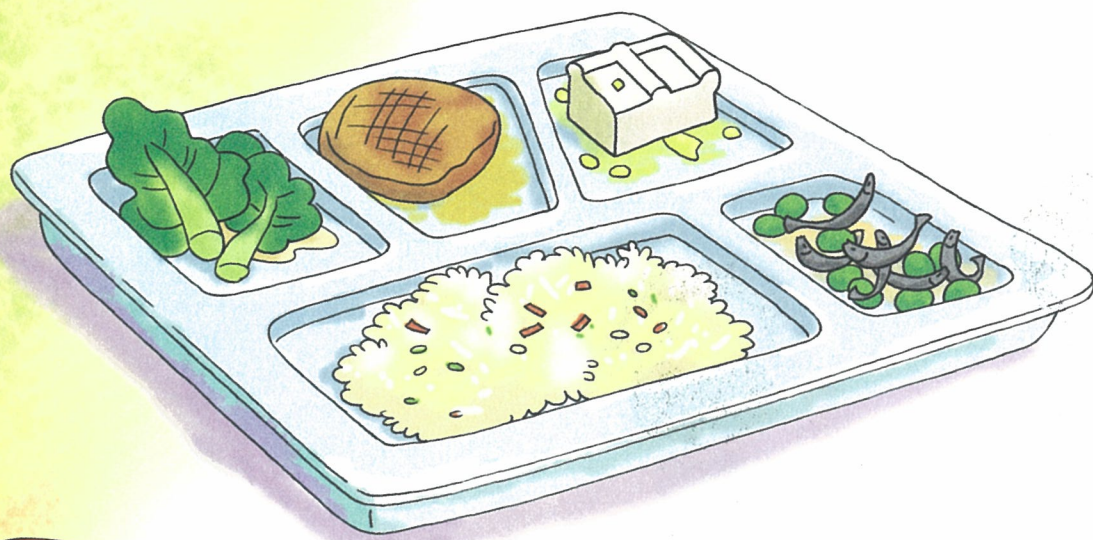
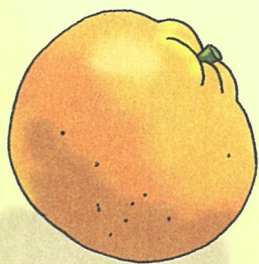


講
予
溜

微_か
微_ぐ

細_か
膩_か
(_か、_か)

膩_か
而_か
微_か



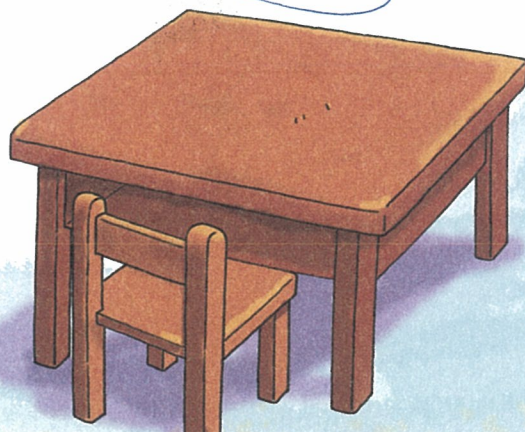
營
養
午
餐

風_か
微_か
微_か
而_か
吹_か

我_か
細_か
膩_か
而_か
行_か

捧_か
著_か
貯_か
好_か
的_か
鐵_か
盤_か

膩_か
而_か
微_か
就_か
到_か
座_か
位_か
矣_か



複^{ㄈㄨˇ}
習^{ㄒㄩˊ}
一^{ㄩˋ}

聽^{ㄊㄩㄥ}了^{ㄌㄜˊ}後^{ㄏㄠˋ}，寫^{ㄒㄩˊ}注^{ㄓㄨˋ}音^{ㄩㄢ}，看^{ㄎㄢ}著^{ㄓㄨˋ}一^{ㄩˋ}句^{ㄍㄨˋ}有^{ㄩˋ}鼻^{ㄋㄨˊ}音^{ㄩㄢ}，順^{ㄕㄨㄣˋ}續^{ㄒㄩˊ}將^{ㄓㄨㄥ}勾^{ㄍㄨ}起^{ㄑǐ}來^{ㄌㄞˊ}

寫^{ㄒㄩˊ}

「
Y
」或^Y是^{ㄩˋ}
「
Y
」

寫^{ㄒㄩˊ}

「
一
」或^Y是^{ㄩˋ}
「
一
」

□

疼^{ㄊㄥ}
到^{ㄉㄠˋ}
哀^ㄞ
哀^ㄞ
叫^{ㄐㄧㄠˋ}



□

去^{ㄑㄩˋ}
被^{ㄅㄟ}
比^{ㄅǐ}
落^{ㄌㄨˋ}
起^{ㄑǐ}
②



□

拆^{ㄇㄞˋ}
票^{ㄆㄧㄠˋ}
①



□

陳^{ㄔㄢˊ}
水^{ㄕㄨㄟˋ}
扁^{ㄅㄧㄢˋ}
總^{ㄓㄨㄥˋ}
統^{ㄊㄨㄥˋ}



有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用過較好的



講故事，
順續將正確的
勾起來

花龕內底有五朵蕊花看起來足帥的。

有人在樹仔腳看冊，

兩條狗仔走來走去，

在草埔仔頂，有三隻小朋友在於唱歌，

CD14

唱

歌

放風吹

陳殿冠 詞曲

放風吹，引風吹，愈引伊士愈飛。

高看高，逐隻無同款。

一，二，三，四，五。

逐隻無同款。

親師評鑑

有進步否？

親師

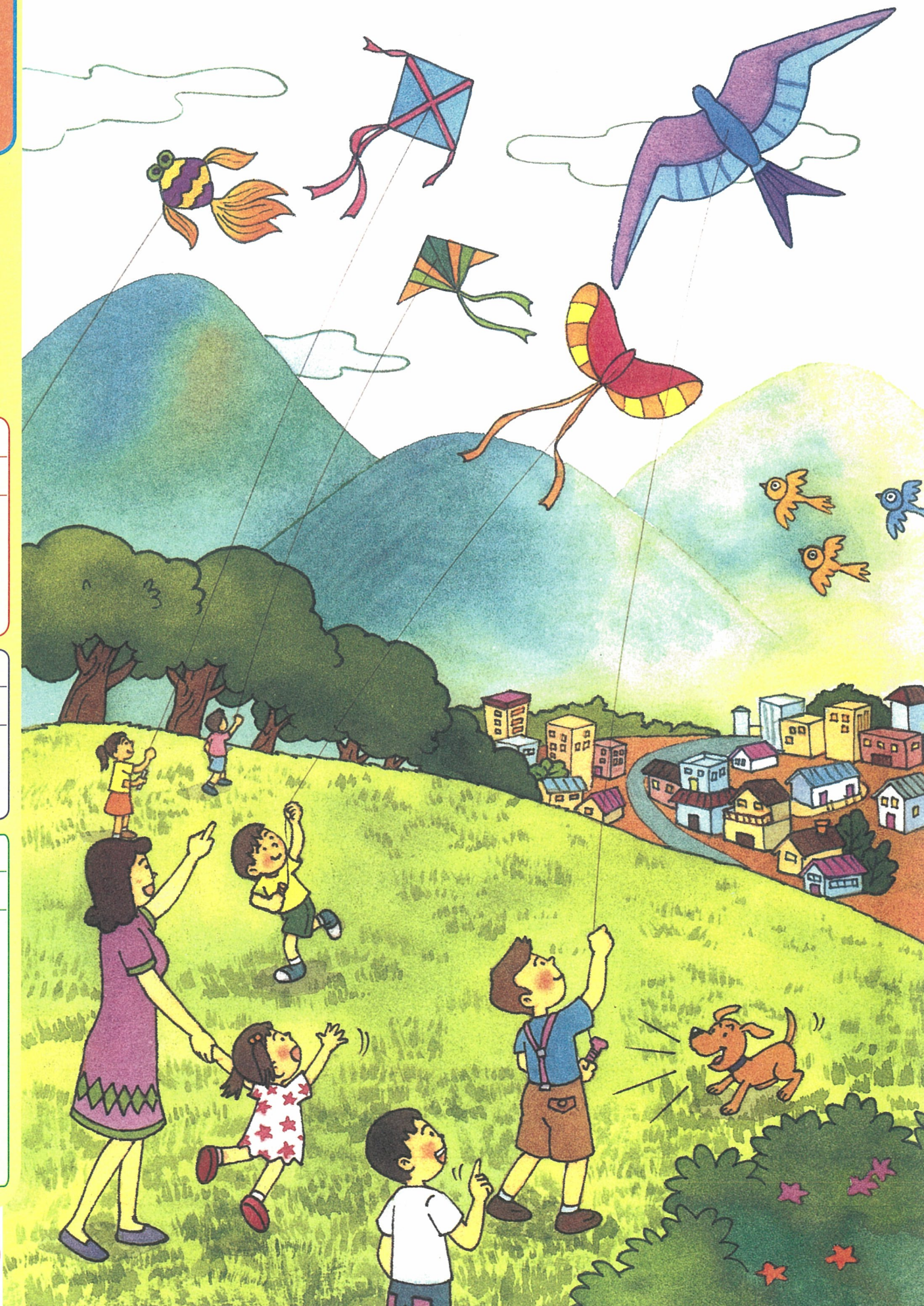
有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的



第四課

看布袋戲

秦大膽：「哈哈哈哈哈，

我就是轟動武林、
驚動萬教的秦大膽。」

李章：「久仰大名！」

在下姓李名章。」

秦大膽：「無名小孩，
①

納命來！呀！」



李章：「且慢！」

壯士與我並無冤仇，

若有失禮的所在，

請多多原諒！」

秦大膽：「這：，天下間竟

然有焉爾冷靜勇敢的人矣！」

李章：「古賢人曾講過：

『冤家宜解不宜結。』



請壯士三思。」

秦大膽：「哈哈哈哈哈！」

看你手無縛雞之力，

不過言之有理，堪稱豪傑！

毋：就此拜別！」

李章：「奉送啟程。」

秦大膽：「不用！」

李章：「該然哪！」





讀ちく予よ明めい

一いち

個こ人にん

(同音：)

志し、犁かり人にん

六りく

個こ人にん

(同音：)

撈ろう牙が膿のう

十じゅう

個こ人にん

(同音：)

詐さ、迷めい人にん

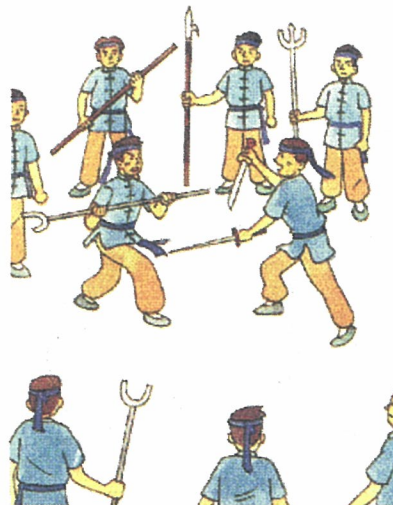
註釋詳見書末【親師漢文導覽】

開^{カウ}講^{コウ}

我有看過的表演：
 有^ア看^ミ過^ク的^ノ表^{ハク}演^{エン}：

 弄^{カウ}
 獅^{シウ}
 ②

 傀^{カウ}
 儡^{レイ}
 戲^シ

 宋^{ソウ}
 江^{カウ}
 陣^{ジン}

 小^{コウ}
 丑^{シウ}
 仔^ジ


親師評鑑

有進步否？

親
師

有夠讚

親
師

可以

親
師

會使過較好的

布袋戲



歌仔戲



唱詩班
(教會)



媽祖巡



第五課 嘴齒疼

上課到一半的時瞬，我的嘴

齒突然間疼起來，無法度專心聽老

師講課；中晝頓不亦吃無甚會落起

下課了後，媽媽取我去牙醫診

所予醫生看，原來，下頰正邊的上

尾齒蛀一孔。醫生講，即個蛀孔

足大的，在於要著神經矣，所以才會即焉爾仔疼。



然後，親切的醫生伯伯，就開始將我治療；媽

媽倚在邊仔，蓋成足緊張的。本來我教是治療中間

會足疼的，而

不過真奇妙，

歸的過程擺蔑

疼呢！真是好

加載！

醫生伯伯



將我煩⁽¹⁸⁾附講：「吃物件了後，一定愛隨⁽¹⁹⁾刷牙齒，乾⁽²⁰⁾漱嘴是無效的。」講起來真見笑⁽²²⁾，中晝在學校吃

飽了後，我攏分段⁽²³⁾刷牙齒，不才會焉爾！

自即馬開始，我愛好⁽²⁴⁾而保護家箸的嘴齒

，因為嘴齒疼實在是有夠艱苦矣！



開^{カウ}講^{カウ}

若有焉爾，就將勾起來。

我攏焉怎保養嘴齒？

吃物件了後，馬上刷嘴齒。

刷嘴齒的時瞬，每一面攏有刷著。

逐擺刷嘴齒攏至少開三分鐘。

逐工攏有用牙線。

定期予牙醫檢查。



註釋詳見書末【親師漢文導覽】

開講

我曾去予牙醫做過的治療：

台灣鶴佬話

挽嘴齒 (扯嘴齒)



套假牙 (套金鋼牙)



補嘴齒 (補蛀齒)



洗牙 (洗齒石)



抽神經 (根管治療)



齒列矯正 (將嘴齒排予齊)



親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用過較好的

開講

阿淑

：

「昨昏

我搏一倒，

人中齒續摔斷。」

阿明

：

「你若會即焉爾仔壞運！」

阿虹

：

「唉！若會焉爾？」



講予滑溜來

即焉爾仔：

爾仔疼



爾仔憨



爾仔竅



你若會

（爾仔）

爾仔好心！

（爾仔）



複習二

聽了後，將正確的注音勾起來

台灣鶴佬話

38

阿忠：「壞勢^{ㄅㄞˋ ㄕㄨˋ}，踏^{ㄊㄚˋ}著^{ㄓㄨˋ}你的鞋仔^{ㄕㄨˋ ㄗㄞˊ}。」

阿芳：「無^{ㄇㄨˊ}要^{ㄩㄠˋ}緊^{ㄐㄧㄣˇ}！」

阿忠：「害^{ㄏㄞˋ}妳的白鞋^{ㄅㄞˊ ㄕㄨˋ}變^{ㄅㄞˊ}烏^{ㄨˊ}起^{ㄘㄩˊ}矣^{ㄚˊ}呢^{ㄋㄟ}！」

阿芳：「小^{ㄒㄩㄠˋ}可^{ㄎㄞˊ}矣^{ㄚˊ}待^{ㄉㄞˊ}事^{ㄕㄨˋ}耳^{ㄦˊ}矣^{ㄚˊ}啦^{ㄌㄚˊ}」

阿忠：「而^{ㄦˊ}若^{ㄖㄨㄛˊ}無^{ㄇㄨˊ}，」

我^{ㄎㄨㄞˊ}即^{ㄐㄧˊ}兒^{ㄦˊ}有^{ㄩˊ}兩^{ㄌㄨㄥˊ}罐^{ㄎㄨㄢˊ}涼^{ㄌㄨㄥˊ}的^{ㄉㄞˊ}，

一^{ㄧˊ}罐^{ㄎㄨㄢˊ}予^{ㄩˊ}你^{ㄕㄨˋ}飲^{ㄉㄧㄣˇ}，



阿芳：「

啊！真適好！⁽⁸⁾

順續將你會失禮一下⁽⁷⁾

阿忠：「

我較壞勢啦！

不過焉爾足壞勢的呢！

我即馬有淡薄仔嘴澤，

過再講⁽⁹⁾，攞是家箸人，

不免彼焉爾仔客氣啦！





讀^{ちゅ}予^や明^{めい}

將^{じやう}正^{しやう}確^{くわく}的^{てき}注^{ちゆ}音^{いん}圈^{くわん}起^き來^{らい}：

七^し_{ㄉㄢˊ}

個^{ㄍㄜˊ}

盒^{ㄒㄩㄥˊ}

仔^{ㄗㄞˊ}

，

就^{ㄉㄞˊ}

有^{ㄡˊ}

四^{ㄨˊ}

十^{ㄕㄞˊ}

二^{ㄌㄞˊ}

個^{ㄍㄜˊ}

研^{ㄕㄞˊ}

仔^{ㄗㄞˊ}

。

一^{ㄧˊ}_{ㄉㄢˊ}

個^{ㄍㄜˊ}

盒^{ㄒㄩㄥˊ}

仔^{ㄗㄞˊ}

，

有^{ㄡˊ}

六^{ㄌㄞˊ}

個^{ㄍㄜˊ}

研^{ㄕㄞˊ}

仔^{ㄗㄞˊ}

⑩，



唸 $\frac{\text{ㄅ}}{\text{ㄩ}} \vee$
予 $\frac{+}{\text{ㄣ}} \text{ㄟ}$
正 $\frac{\text{ㄣ}}{\text{ㄩ}} \vee$

將正確的注音勾起來：

阿芬：「這是誰的鉛筆？」

阿^ア芳^{ハル}：
「這^コ是^ニ我^ハ
☐ ☐ ^ス
的^ニ！
「

阿香：「誰將妳買
的？」

阿ア芳ハル：
「阮グン爸バ爸バ！」

的_せ^v
?



親師評鑑

有進歩否？

親
師

有^ム
夠^{ク、ム}
讚^{ツ、ム}

親
師

可カ
以ヘ

親
師

會使過較好的

第六課

虎姑婆

台灣鶴佬話

42

古早古早，有一家人住在於

深山林內，爸爸及媽媽出去足遠

的所在做空拈^①，乾澤留著姊姊和

妹妹兩個細漢人兒在於顧厝耳矣。

有一工，一個生份人來撞門，講伊是

呼做姑婆。妹妹有一點兒驚驚^③，叫姊姊

愛較細膩^④咧，不過姊姊感覺無要緊，就





開門予伊入來。

半暝時，妹妹醒起來，

發見姊姊已經去被即個生做

真親像一隻虎的姑婆吃去矣

，就趕緊想要偷走，猶不過

真衰，伊不亦是一下手就去被虎姑

婆掠著矣，即個時瞬，妹妹先冷靜

落來——伊假也講腹痛，想要放屎





冷靜！
伊拜託虎姑婆去

著矣。
妹妹實在是有夠

佢久就又過去給虎姑婆找

仔頂，猶不過無

仔門偷走出去，爬起得外口的一叢樹

在便所內。趁這個時瞬，妹妹就由窗

虎姑婆無法度，只好先將妹妹鎖

，若是將伊吃起來，會歸^⑨嘴臭棉毛^⑩！





燃^{ㄌㄢˊ ㄩˊ}一^{ㄩˊ ㄉㄩˊ}鼎^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}油^{ㄩˊ ㄩˊ}，
 吊^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}起^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}來^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}樹^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}仔^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}頂^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}，
 先^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}予^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}伊^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}將^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}樹^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}仔^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}頂^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}的^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}鳥^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}仔^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}炸^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}來^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}吃^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}吃^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}下^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}，
 吃^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}飽^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}了^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}後^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}歸^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}生^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}軀^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}較^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}有^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}肉^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}哦^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}。
 虎^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}姑^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}婆^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}想^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}想^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}下^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}，
 感^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}覺^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}焉^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}爾^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}講^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}有^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}，
 淡^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}薄^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}仔^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}道^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}理^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}，
 就^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}真^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}正^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}照^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}焉^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}爾^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}去^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}款^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}待^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}。
 妹^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}妹^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}又^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}過^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}賴^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}講^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}，
 家^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}箸^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}



足^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}驚^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}虎^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}姑^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}婆^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}的^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}目^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}神^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}，
 若^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}是^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}虎^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}姑^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}婆^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}會^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}使^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}將^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}目^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}周^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}瞋^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}起^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}來^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}。
 妹^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}妹^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}又^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}過^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}賴^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}講^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}，
 家^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}箸^{ㄉㄩˊ ㄩˊ}

， 嘴剝予開，伊就會跳落去被
 吃。虎姑婆聽了歡喜到，竟然
 過真正照焉爾做，趁即個時瞬，
 妹妹趕緊將歸鼎燒滾滾的油，倒
 落去虎姑婆的嘴內，虎姑婆卻
 燙到哀父叫母，淒慘落魄
 ，當場就死翹翹矣！



開^{かう}講^{かう}

一、適^ふ著^ふ壞^{わる}人^{ひと}的^の時^{とき}瞬^{はな}，要^が焉^せ怎^{どう}應^へ付^ふ？

二、壞^{わる}人^{ひと}的^の外^が表^{ひょう}，敢^い講^{こう}一^{いっ}定^{てい}生^{せい}做^{しよ}壞^{わる}壞^{わる}？

三、家^か著^{しよ}一^{いっ}個^こ人^{ひと}站^た厝^せ內^の的^の時^{とき}瞬^{はな}，若^し有^あ生^{せい}份^{ぶん}人^{ひと}來^き撞^つ門^{もん}，講^{かう}：「怎^{どう}爸^ぱ爸^ぱ住^す院^{えん}矣^や，

叫^い我^{われ}趕^{かん}緊^{きん}來^き提^て健^{けん}保^ぽ卡^か。」焉^{どう}爾^る愛^{あい}如^{ごと}？



造^{ㄅㄞˋ}句^{ㄍㄨˋ}練^{ㄌㄢˊ}習^{ㄒㄩˊ}

一^{ㄧˊ}

你^{ㄋㄨˊ}有^{ㄩˇ}佢^{ㄍㄨㄟ}多^{ㄉㄨㄛˊ}錢^{ㄑㄧㄢˊ}？

二^{ㄉㄨˊ}

你^{ㄋㄨˊ}有^{ㄩˇ}幾^{ㄍㄨㄟ}個^{ㄍㄜˊ}兄^{ㄒㄩㄥ}弟^{ㄉㄧˊ}姊^{ㄗㄩˊ}妹^{ㄇㄟˊ}？
(十^ㄕ口^ㄎㄇㄟˊ)

三^{ㄙㄢ}

你^{ㄋㄨˊ}有^{ㄩˇ}幾^{ㄍㄨㄟ}支^{ㄗㄧ}鉛^{ㄆㄧㄢ}筆^{ㄅㄧ}？

四^{ㄙㄩˋ}

你^{ㄋㄨˊ}有^{ㄩˇ}去^{ㄑㄩˊ}過^{ㄍㄨㄛˊ}阿^ㄚ里^{ㄌㄧ}山^{ㄕㄨㄢ}否^{ㄇㄟˊ}？
去^{ㄑㄩˊ}幾^{ㄍㄨㄟ}擺^{ㄅㄞ}？

乾^{ㄑㄧㄢˊ}
澤^{ㄗㄟˊ}

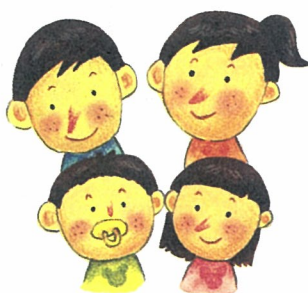
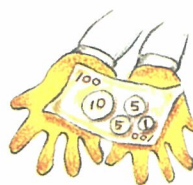
乾^{ㄑㄧㄢˊ}
澤^{ㄗㄟˊ}

：

耳^{ㄦˊ}矣^{ㄩˊ}
耳^{ㄦˊ}矣^{ㄩˊ}
耳^{ㄦˊ}矣^{ㄩˊ}

：

耳^{ㄦˊ}矣^{ㄩˊ}
耳^{ㄦˊ}矣^{ㄩˊ}
耳^{ㄦˊ}矣^{ㄩˊ}



親師評鑑

有進步否？

親師

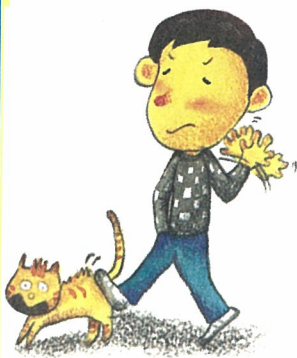
有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的



CD29



讀予正

輕聲和長輕聲

無情無義的人，予人真無奈！

用嘴吸
↓
輸人不輸陣

雨滴
↓
箸好舉



攏無摺
↓
遮起來



第七課

富貴如浮雲

台灣鶴佬話

50

在^{ㄉㄞˊ}台^{ㄊㄞˊ}灣^{ㄨㄢˊ}割^{ㄍㄜˊ}予^{ㄩˊ}日^{ㄖㄨˊ}本^{ㄅㄣˊ}了^{ㄌㄞˊ}後^{ㄏㄞˊ}，所^{ㄌㄞˊ}有^{ㄧㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}清^{ㄑㄩㄥˊ}朝^{ㄇㄠˊ}官^{ㄍㄨㄢˊ}員^{ㄩㄢˊ}，攏^{ㄌㄞˊ}總^{ㄉㄞˊ}

倒^{ㄉㄞˊ}轉^{ㄗㄨㄢˊ}去^{ㄘㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}。^①其^{ㄘㄞˊ}中^{ㄍㄨㄛˊ}，有^{ㄞˊ}一^{ㄧˊ}個^{ㄍㄜˊ}大^{ㄉㄞˊ}官^{ㄍㄨㄢˊ}虎^{ㄊㄨˊ}的^{ㄉㄞˊ}孩^{ㄏㄞˊ}兒^{ㄩㄢˊ}，^②叫^{ㄍㄞˊ}做^{ㄉㄞˊ}阿^{ㄊㄞˊ}

米^{ㄇㄞˊ}仔^{ㄗㄞˊ}，繼^{ㄍㄞˊ}續^{ㄗㄞˊ}留^{ㄌㄞˊ}在^{ㄉㄞˊ}阿^{ㄊㄞˊ}猴^{ㄏㄞˊ}城^{ㄇㄠˊ}，^④尹^{ㄩㄢˊ}老^{ㄌㄞˊ}父^{ㄈㄞˊ}調^{ㄉㄞˊ}工^{ㄍㄨㄢˊ}留^{ㄌㄞˊ}下^{ㄘㄞˊ}不^{ㄘㄞˊ}計^{ㄍㄞˊ}其^{ㄘㄞˊ}數^{ㄌㄞˊ}

的^{ㄉㄞˊ}土^{ㄊㄞˊ}地^{ㄉㄞˊ}，及^{ㄅㄞˊ}金^{ㄍㄞˊ}銀^{ㄩㄢˊ}財^{ㄘㄞˊ}寶^{ㄅㄞˊ}，予^{ㄩˊ}伊^{ㄕㄞˊ}過^{ㄍㄞˊ}生^{ㄕㄞˊ}活^{ㄏㄞˊ}。^⑤

猶^{ㄩˊ}不^{ㄘㄞˊ}過^{ㄍㄞˊ}，已^{ㄧˊ}經^{ㄍㄞˊ}富^{ㄈㄞˊ}裕^{ㄩˊ}慣^{ㄍㄞˊ}習^{ㄩˊ}的^{ㄉㄞˊ}阿^{ㄊㄞˊ}米^{ㄇㄞˊ}仔^{ㄗㄞˊ}，^⑦除^{ㄘㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}會^{ㄍㄞˊ}曉^{ㄕㄞˊ}背^{ㄅㄞˊ}

四^{ㄘㄞˊ}書^{ㄕㄞˊ}五^{ㄨˊ}經^{ㄍㄞˊ}以^{ㄧˊ}外^{ㄏㄞˊ}，乾^{ㄑㄩㄥˊ}澤^{ㄗㄞˊ}知^{ㄓㄞˊ}也^{ㄌㄞˊ}開^{ㄍㄞˊ}錢^{ㄑㄩㄥˊ}不^{ㄘㄞˊ}免^{ㄍㄞˊ}驚^{ㄍㄞˊ}。^⑧伊^{ㄩˊ}逐^{ㄗㄞˊ}工^{ㄍㄞˊ}穿^{ㄘㄞˊ}到^{ㄉㄞˊ}

烏^{ㄨˊ}貓^{ㄇㄞˊ}烏^{ㄨˊ}貓^{ㄇㄞˊ}，^⑪在^{ㄉㄞˊ}親^{ㄑㄩㄥˊ}像^{ㄕㄞˊ}艋^{ㄇㄞˊ}舫^{ㄈㄞˊ}、上^{ㄕㄞˊ}海^{ㄏㄞˊ}即^{ㄍㄞˊ}兒^{ㄩㄢˊ}的^{ㄉㄞˊ}大^{ㄉㄞˊ}都^{ㄉㄞˊ}市^{ㄕㄞˊ}七^{ㄕㄞˊ}桃^{ㄊㄞˊ}兼^{ㄍㄞˊ}

(ㄩㄢˊ)

⑬

花天酒地，
 過著會吃蔑討賺的⁽¹⁴⁾日子；
 家伙⁽¹⁵⁾自焉爾，



註釋詳見書末【親師漢文導覽】

就逗逗而敗去矣，到伊老矣的時瞬，
 卻散到在路邊
 撿人擲掉的芬節仔來卜。

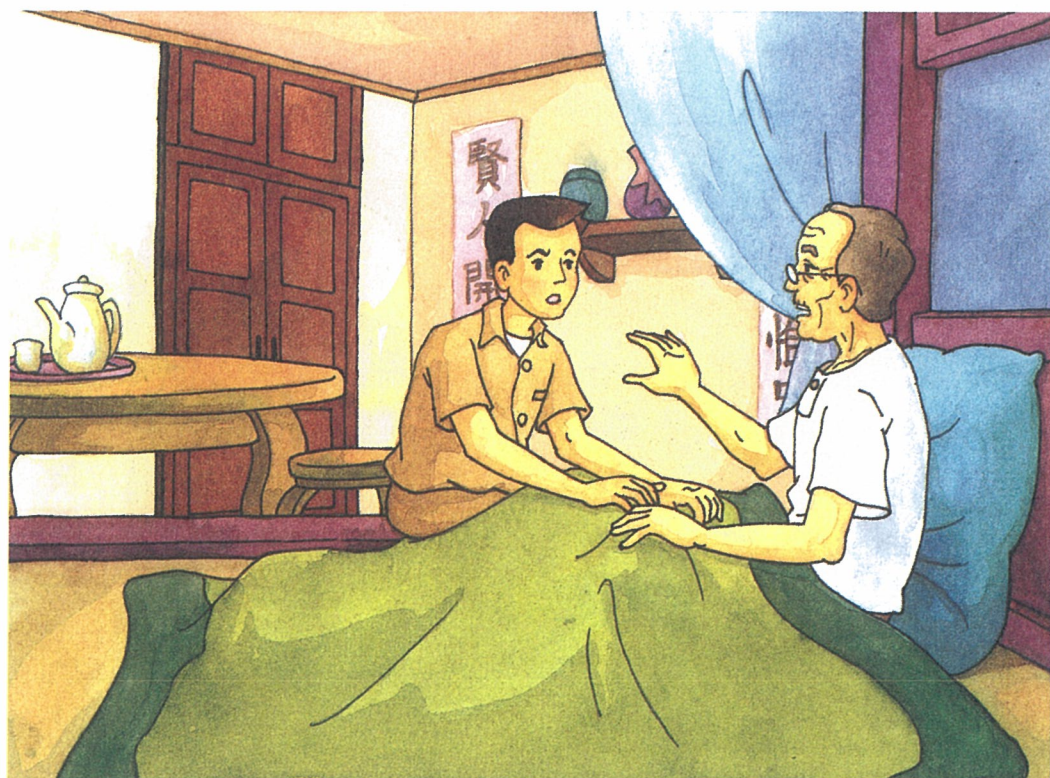
阿米仔在於要過身晉前，

非常的懺悔，伊驚講即種落魄

的壞款會累孩累孫，特別煩耐

伊上大漢的查甫孫，來眠床邊

仔教示，講：「阿公仔的金孫
 仔，『勤有功，戲無益』矣！」



開講

將你的想法講出來：

一、若准講你是一個足好額的人，你會焉怎開錢？而理由是甚？

(1) 量上開錢，愛買甚就買甚！因為：

(2) 儉腸擰肚，一先錢攞蔑興開！因為：

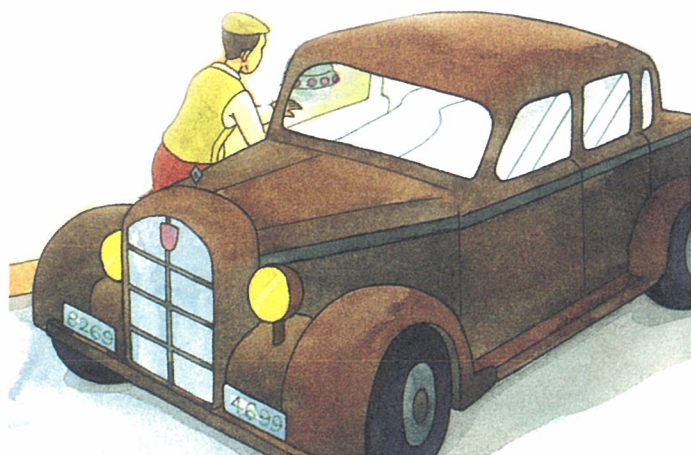
(3) 當該省就省；當該開就開！因為：

二、在你感覺，一個學生人兒，應該是愛焉怎？

(1) 逐工放蕩，莫寫功課，永遠做一個憨人。

(2) 認真將老師教的學起來，功課寫予好，將

來做一個真竅的人。





CD32

講
看
覓
影
下

阿
端
：

「你
若
會
無
來
招
我
？」

來，將你報我新的手機仔號碼：
○九一二一八六七—四三五，
攏總有十個號碼喔！」



阿
卉
：

「夫！昨昏去看彼個
○七的的電影，

俗過兼好看；掛爆米芳及涼的，

乾澤兩百四十九塊耳矣！

台灣鶴佬話

親師評鑑

有進步否？

親
師

有夠讚

親
師

可以

親
師

會使用較好的

CD33



講予溜



彼焉爾仔：
(ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄛˊ)

你若會爾仔用心
爾仔醜
爾仔嬌
你爾仔有志氣！
(ㄋㄞˊ ㄋㄞˊ ㄛˊ)



複
習
三台灣
鶴
佬
話聽
老
師
講
故
事陳
殿
冠

作

台灣
鶴
佬
話

56

是鶴佬話，在台灣，除了國語以外，^①多人講的話，就互相攏聽有^⑦。

「穿皮鞋」、「買物件」。猶不過，逐個不亦是。

若是被喂海口的的人來講，就會呼作「台灣人」。

台灣人，「穿皮鞋」、「買物件」，即兒^⑥的話。

，會有淡薄仔無同。親像較喂^④內山的的人，尹^⑤講「

住在台灣無同款所在^③的鶴佬人，尹所講的腔

不亦有人講這是呼作^②「台語」。

買
物
件
？

會^せ得^カ可^カ得^カ著^カ較^カ多^カ選^カ票^カ否^カ。
 用^カ鶴^カ佬^カ話^カ來^カ做^カ演^カ講^カ，^⑮看^カ覓^カ影^カ。
 想^カ要^カ選^カ議^カ員^カ的^カ人^カ不^カ亦^カ會^カ儘^カ量^カ。
 ，^⑮看^カ覓^カ影^カ會^カ使^カ賺^カ較^カ多^カ錢^カ否^カ；
 生^カ理^カ人^カ會^カ儘^カ量^カ和^カ尹^カ講^カ鶴^カ佬^カ話^カ。
 溜^カ著^カ由^カ鶴^カ佬^カ話^カ去^カ，^⑬因為^カ焉^カ爾^カ較^カ親^カ切^カ，^⑭較^カ好^カ湊^カ陣^カ。
 講^カ一^カ開^カ始^カ調^カ治^カ在^カ於^カ講^カ國^カ語^カ，^⑩中^カ央^カ不^カ亦^カ會^カ無^カ躊^カ躇^カ就^カ。
 無^カ熟^カ似^カ的^カ鶴^カ佬^カ人^カ，^⑧在^カ相^カ適^カ做^カ伙^カ的^カ時^カ瞬^カ，^⑪就^カ准^カ。



親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的

底，加減講一半句仔鶴佬話，
 過較方便一下，在日常生活內
 台灣佔上大陣，為著要予家著
 也，就是講，因為鶴佬人在
 卻變作即馬的台灣人，上蓋時
 行的習慣。想要在台灣出頭天
 ，做一個有競爭力的，將鶴
 佬話講予滑溜來，實在是一個
 蔑醜的基礎矣！



台灣鶴佬話

【附錄】

【親師漢文導覽】

封面

① 臺灣鶴佬話：考據見網站

「維基百科」，網址

[Http://zh.wikipedia.org](http://zh.wikipedia.org)

搜尋關鍵字：「鶴佬人」。

第一課

① 攀山：即國語的「爬山」。須

注意鶴佬話用字不能寫成「爬」

山」，那會變成「在山的表面爬

行」之意。「攀」為白話音，古

音為「攀」。（音義考自康熙字典

典，同文書局原版，三八九）

② 招陣：招集人員。

③ 吃的：食物。

④ 到……亦可讀作「到……」。「達

到」之意。

⑤ 一大拖：一大堆。

⑥ 鼻喘：上氣不接下氣。

⑦ 在：「置」的古簡字，「所在位

置」之意。「在」為白話音，其

古意為「在」。

⑧ 卻：為白話音，與「俗」一般，

以「谷」字旁來作出「S」音開

頭的形聲字。其古音唸作「ㄅㄛ」

，用於古文。此字有二意；其一

如本文，乃「反而」、「到頭來

」之意；其二為「結束」、「了

卻」之意，如：

「卻卻去」（停下來）

「你講卻或蔑？」（你說

完了沒有？）

⑨ 軟腳：雙腳不聽使喚。

⑩ 流重汗：流很多汗。

⑪ 嘴澤：口渴。澤：結凍乾燥的

樣子。（音、義考自康熙字典，

同文書局原版，六一）

⑫ 上尾名：最後一名。

⑬ 上愛：最愛。

⑭ 隨陣：跟著大伙兒。

第二課

① 若會：怎麼會。「若會」為「

若會」二字的連音字。

② 焉爾：如此，這樣。亦作「焉

爾」。何休注（公羊，隱公二年）

：「焉爾，猶於是也。」（上為

義考，而音考自康熙字典，同文

書局原版，六〇〇及六一九）

③ 起魘：發瘋。

魘：傳說中，於福建汀洲一帶出

沒的獨足鬼，喜好在夜晚侵犯人

類，但人類若遇上而直呼其名：

「魘的！」就可削弱其侵犯力

而免害。後來，鶴佬人便引用之

，將行徑怪異，或精神異常的人

，稱之為「魘的」或「魘人」

；而一個人呈現精神異常狀態，

或行為舉止怪誕的現象，便為「

起魘」。（音、義考自康熙字典

典，同文書局原版，一三九〇）

④ 烏白叮：胡亂叮。

⑤ 搔：搔癢。

⑥ 蔑利：不止。

⑦ 即焉：這麼地。「即焉」又音「即焉」，為「即焉」二字的連音字。

⑧ 衰：倒楣。

⑨ 蔑：不會。又音「蔑」、「蔑」，與「襪」字同音，原為「微小」、「輕忽」、「無」之義，例如「蔑以復加」、「蔑德」。(音、義考自東方國語辭典革新初版，一三〇三；新修康熙字典，啟業書局，一六〇四。)

⑩ 阿媽：祖母。

⑪ 敲電話：打電話。

⑫ 彼兒：那兒。常連音合唸作「ㄆㄟㄣ」。

⑬ 撲算：打算。常連音合唸作「ㄆㄨㄣ」。

⑭ 王祿仔：江湖術士、

職業騙子。

⑮ 生軀：身體。

⑯ 序大：長輩。

⑰ 放蕩：只好玩樂而不願工作或讀書。

⑱ 桃：玩耍，英語 teeter (蹺蹺板) 之外來語。十八世紀，自英國取代荷蘭成為海上最大霸權後，身為殖民統治者的英國人，對於殖民地兒童經常性地圍繞要錢(或要食物、兜售物品)，或感不耐，或覺可愛，但總習慣對其說：「Go teeter! (去玩耍!)」

在鶴佬人的漢人社會，便將 teeter 該字，分成兩音節而成「ㄉㄟ ㄉㄟ」之兩字音。按鶴佬話轉聲習慣，第一字音之原聲成了入聲字，而應還原為「ㄉㄟ」，但鶴語中鮮見此音，故也又被大家習慣唸作「ㄉㄟ」，組合成為「ㄉㄟ ㄉㄟ」，而成為最流行的唸音。而「ㄉㄟ」

桃」為漢字中，音、義最符者。後雖有「𨔵𨔵」二字見於歌仔戲本中，但因該二字之組合詞，不見於任何古典文籍中，亦不為任何古文學名家所用過，且意義相差甚遠(𨔵：近也。𨔵：詆毀他人的狡猾樣子。「𨔵𨔵」就變成「靠近而狡猾地詆毀他人」，與「玩耍」、「遊玩」何干?)，再加上古時候寫歌仔戲劇本者，向為識字不多的下階層人物，故「𨔵𨔵」二字組合之用法令人存疑。(音、字、義，考自康熙字典，同文書局原版，一一八一及一一八二)

第三課

① 出價：討價還價。

② 菠荖仔：菠菜。

③ 相：太。

④ 二五：即「二十五」之簡稱。

⑤ 合：附贈。

⑥ 是焉：為什麼。

⑦ 菜市仔：菜市場。

⑧ 逐個：每一個，即「大家」之意。

⑨ 加無閒的：更麻煩。

⑩ 無法度：沒辦法。

⑪ 焉爾：生：這個樣子。

⑫ 加減：多多少少。

⑬ 出：即「出價」，討價還價。

⑭ 一割：即「一割仔」，「

一些」之意。農家一塊田地的收割為「一割」，眾多田地合起來便有「真多割」，故「一割」或「一割仔」便成「其中的（一些）」之意。

⑮ 見擺：每次。

⑯ 儉：節省。

⑰ 散：窮。

⑱ 彼焉：那麼地。又音「彼焉」，

為「彼焉」二字的連字音。

⑲ 會使：可以。

⑳ 雞卵糕：蛋糕。

㉑ 膩而微：細膩而些微的時間，

即「即刻」、「馬上」之意。

「膩而」為「膩而」二字的連

字音。

㉒ 世：世。饅仔：零食。

㉓ 莫：不要。

㉔ 若：若。講：假若。

㉕ 若：若。講：假若。

㉖ 停：停。矣：待會兒、等一下。

㉗ 加：多。

㉘ 嘴：口。

㉙ 你：是。在於：不是嗎！

㉚ 你：是。在於：不是嗎！

㉛ 你：是。在於：不是嗎！

㉜ 你：是。在於：不是嗎！

㉝ 你：是。在於：不是嗎！

㉞ 過：再。

㉟ 一：一次。

㊱ 細：小心。

複習一

㊲ 拆：購票。

㊳ 去：去。比：被比下去。

唱歌

㊴ 引：拉。

㊵ 逐：一隻。

㊶ 同：款：一樣。

第四課

㊷ 孩：孩童。為白話音，與「該」

、「垓」等，同為「亥」之「

聲母形聲字。其古音為「孩」

。故「孩兒」為白音，「孩

兒」為古音。

㊸ 弄：弄。獅：舞獅。

第五課

- ① 中畫：白畫的中間時刻，即「中午」。
- ② 頓：一頓飯。
中畫頓：中飯。
- ③ 不亦：亦、也。論語學而篇中，子曰：「……不亦樂乎？……」
- 不亦君乎？「若以鶴佬白話讀之，則成：「不亦樂乎？……不亦君乎？」今常用於日常會話中，如：「講台語不亦會通。」而該詞常合音讀成「不亦」。
- ④ 吃無甚會落去：吃不太下。「落去」常連音合唸為「落去」。
- ⑤ 取：帶。
- ⑥ 下頰：下顎。
- ⑦ 正邊：右邊。

- ⑧ 上尾：最後。
- ⑨ 孔：洞。
- ⑩ 在於：快要。
- ⑪ 著：中、到達。
- ⑫ 即焉爾：如此地。
- 焉爾：如此，這樣。亦作「焉爾」。何休注（公羊·隱公二年）：「焉爾，猶於是也。」（上為義考，而音考自康熙字典，同文書局原版，六〇〇及六一九）
- ⑬ 倚：站。為「奇」的形聲字。
倚：站靠著。
例：伊倚偎在我身邊。
- ⑭ 蓋成：好像。
- ⑮ 教是：以為是。
- ⑯ 歸的：整個。
- ⑰ 好加載：「好」險有「加」上我一人「載」走，即「幸好」、「好險」之意。古時候居住於黃河流域的鶴佬人，因北方胡人之經常性南侵，數千年來，被迫

- 一再南遷逃難，行程中大多以步行，風險極高，但若有幸得以車載，則逃命速度較快，較可避過追兵。
- ⑱ 煩咐：不厭其煩的吩咐，同國語之「吩咐」。
- ⑲ 隨：跟著。
- ⑳ 乾澤：又簡讀作「乾澤」，「只有」之意。
- ㉑ 漱嘴：漱口。
- ㉒ 見笑：丟臉。
- ㉓ 分段：又作「分段」，或「分段」。作事不一氣呵成，而分成許多段落，做做停停的，引申為「懶惰」之意。
- ㉔ 家箸：古時為表好客之意，主人家常稱自家尚有多出之筷子，要客人不必擔心多吃米糧之問題，故熱絡地稱之為「家箸人」，亦即「自家人」之意。
- ㉕ 焉怎：怎麼、怎樣。
- ㉖ 逐擺：每次。

②⑦ 挽^ク嘴^{チム}齒^ウ（扯^{チム}嘴^{チム}齒^ウ）：皆是「拔牙」。

②⑧ 昨^チ昏^フ：昨天，常連音合唸成「^チフ^ウ尤」。

②⑨ 搏^ク一^ヒ倒^カ：或「搏^ク倒^カ」，即「跌倒」。

③⑩ 人^ヒ中^{チュウ}齒^シ：上顎正中門牙。

③⑪ 續^ム：竟跟著。

③⑫ 即^ヒ焉^ヲ爾^ニ仔^ヤ：這麼樣地。常連音合唸為「即焉爾仔」。

或「即焉爾仔」。

③⑬ 若^ニ會^セ：怎麼會。

複習二

① 壞^ク勢^セ：對不起。

② 無^ム要^{ヤウ}緊^{キン}：不要緊。常連音唸作：「無要緊」。

③ 小^コ可^カ矣^ヤ：稍微。

④ 待^{タイ}事^シ：事情。
事^シ：做事情。

而有待被做的事情，便是「待^{タイ}事^シ」。例如：「你^カ有^ム什^シ麼^メ」。

待^{タイ}事^シ？」有時亦簡說作：「你^カ有^ム甚^シ待^{タイ}？」（音、義考自康熙字典，同文書局原版，三七）

而^ニ若^ニ無^ム：要不然。

⑥ 即^ヒ兒^ニ：這兒，常連音合唸作「^ヒヤ」。

⑦ 會^ヒ失^シ禮^リ：照會失禮，即「道歉」。

⑧ 適^ク好^ヘ：剛好。「適^ク」與「敵^カ」，「滴^ク」同為「商」之「勿」聲母形聲字。

⑨ 過^ク再^ハ講^ク：即「再說」。

⑩ 研^{ケン}仔^ヤ：瓶子。

① 空^ク：又讀作「空^ク」，工作之意。為conquer（征服）之外來語，並為歐陸各主要語系

第六課

之共用字。歐人於大航海時期開始，便將「征服」當作「工作」的行動與想法，帶到了東方，鶴佬漢人便取conquer該字拆作二音節，唸為「^クフ^ウ尤^セ」，而成為「工作」的代名詞。「^ク」為持物或置物之意，向為幹活用語，故「^ク」在音義上極符。（音、字、義考自康熙字典，同文書局原版，三五八。東方國語辭典革新版，五八五，東方出版社。義英—英義辭典，五九，新陸書局。簡明法漢辭典，三〇四，文橋出版社）

② 生^シ份^フ人^ニ：陌生人。

③ 驚^キ：害怕。

④ 細^シ膩^ニ：又讀作「細^シ膩^ニ」，或「細膩」，「小心」之意。

⑤ 掠^リ：抓。

⑥ 假^カ也^ヤ：假的，假裝的。

⑦ 腹^フ堵^ト：肚子。

⑧ 腹^フ肚^ト：肚量。

須注意前二者音、義、字皆不同。

- ⑧ 放 フカ 屎：大便。
 ⑨ 歸 クイ：整個。
 ⑩ 臭 チウ 棉 マ 毛 モ：臭得要命。
 ⑪ 淡 タン 薄 ボ 仔 ヤ：一點點。
 ⑫ 款 クワン 待 タ：準備妥當以侍候。
 ⑬ 目 メ 周 シウ：眼睛。



第七課

- ① 倒 フタ 轉 クワン 去 ク：回去。
 ② 大 フタ 官 クワン 虎 フ：一般人民對大官人家的惡稱，因大官人家常作威作福，氣勢凌人，像老虎一般可怕。
 ③ 孩 ハ 兒 ニ：見第五課①。
 ④ 阿 ア 猴 コウ 城 シウ：台灣屏東。
 ⑤ 尹 イン：他的、他。
 ⑥ 調 テウ 工 コウ：故意、刻意。

- ⑦ 慣 クワン 習 シ：習慣。
 ⑧ 開 クワン 錢 ニ：花錢。
 ⑨ 開 クワン 錢 ニ 不 フ 免 メ 驚 コウ：花錢如流水，完全不用害怕沒有錢。
 ⑩ 逐 シウ 工 コウ：每天。古人每天都得工作（古時候的華人並無禮拜天），一個工作天稱為「逐工」。

- ⑪ 烏 ウ 貓 マウ 烏 ウ 貓 マウ：衣著華麗。
 ⑫ 親 チン 像 シウ：好似、比如。
 ⑬ 七 シ 桃 タウ：見複習二⑭。
 ⑭ 會 ヘ 吃 シ 蔑 メ 討 タウ 賺 ゼン：只花錢而不工作賺錢。

- ⑮ 家 カ 伙 フ：家產。

- ⑯ 逗 テウ 逗 テウ 而 ニ：慢慢地。古時兒童啟蒙讀書，皆先「明句讀」；因古書辭句並無標點符號分開，故將句意完整之一句，以小圈號標於書上，是為「句號」，而更小之一句，但句意不完整的，則標上一頓點，是為「讀號」，故「讀讀而」便是「慢慢地來」。

而不要一路快到底」之意。民初頒佈「新式標點符號」，將「讀號」簡作為「逗號」，故亦可作「逗逗而」。（考自《三字經》）

- ⑰ 散 サン：窮。
 ⑱ 擲 チ 掉 テウ：丟掉。
 ⑲ 芬 フン 節 セ 仔 ヤ：煙屁股。
 ⑳ 過 ク 身 シ：過世。
 ㉑ 過 ク 身 シ：過世。
 ㉒ 晉 シン 前 ニ：之前。
 ㉓ 壞 フエ 款 クワン：壞榜樣。
 ㉔ 累 レイ 孩 ハ 累 レイ 孫 スン：牽累子孫。
 ㉕ 上 シウ 大 フ 漢 ハン：最年長。
 ㉖ 查 チ 甫 フ：為 the boy（男孩）之外來語。
 此本為英語，但因英國於十八世紀獨霸海上，而廣為歐陸各國所用，歐陸腔發音極重，讀來似「ba'boy」，被鶴佬人轉讀為「pa'boy」或「pa'boy」；而「查甫」已成今日鶴佬話通用字，為「男生」、「男人」。

☆補充說明：

至於女人，古時向來不具社會地位，再加上男女授受不親之觀念，故常以「阮兜某一人（我家某人）或「彼個某人（那個某人）」等無名氏之指稱來稱呼，娶妻也成了「娶某」；而跟著「查甫」的名稱，也就順其自然地，將女人或女生稱為「查某」。

②⑦ 金孫：愛孫，鶴佬人對孫子的暱稱。

②⑧ 勤有功，戲無益：勤勞就會有所建功，終日嬉戲是毫無益處的。語出古籍《三字經》。

②⑨ 若准講：假如說。

③⑩ 好額：有錢。

③⑪ 量上：大量。

③⑫ 儉腸擰肚：縮衣節食。

③⑬ 一先錢：一分錢。為cent（一分錢）之外來語。

③⑭ 興：慾望。「蔑與」即「不想」。

興頭：興致，亦指達不到慾望的呆子。

③⑮ 竅：聰明、開竅。

③⑯ 掛：加上。

③⑰ 涼的：飲料。

③⑱ 耳矣：只有：啊！

耳：即「只有」。三國演義第二十一回曹操曰：「今天下英雄，惟使君與操耳！」意指今日天下的英雄，「只有」劉備和我曹操兩人「而已」！孟子梁惠王篇：「寡人之於國也，盡心焉『耳矣』！」意即梁惠王對孟子說：「我對國家，『只有』盡心啊！」「耳矣」原可表意，但鶴佬人也常重覆說出「耳矣耳矣」以表強調之語氣。須注意音調隨之變化。

③⑲ 招：約。

複習三

① 上：最。

② 呼作：叫作，稱為。

③ 無同款所在：不同地方。

④ 偎：靠。

⑤ 尹：他們。

⑥ 即兒：這裡。「即兒」為「即兒」二字的連字音。

⑦ 聽有：聽得懂。

⑧ 熟似：認識。

⑨ 就准講：就算。

⑩ 調治：故意。

⑪ 中央：中間。

⑫ 無躊躇：不小心。

⑬ 著由：向著。「著由」為「著由」二字的連字音。

⑭ 生理人：生意人。

⑮ 看覓影：看看。

⑯ 會得可：可以。「得可」為「得可」二字的連字音。

⑰ 上陣：最大一群。

⑱ 時行：流行。

⑲ 滑溜：流利。

⑳ 蔑醜：不錯。

注音大意

台灣鶴佬話

一、本台語ㄅㄆㄇ與國語ㄅㄆㄇ的所有注音法則，完全相同。

二、本注音系統由《國家文化藝術基金會》獎助出版。

三、諾貝爾文學獎提名人暨行政院文化獎得主李魁賢詩人評曰：「這項台語注音確實簡單又方便學習和使用。」「以往學會『國語』

注音符號的學童，大約多教一堂課就可學會並辨認這套台語注音，因為二者相容性極大，幾乎到相互重疊的程度。」「對學童增加學習的壓力和負荷最少，少到幾乎不會令人耽心。」「在本土語言教學上，有極大的幫助和貢獻。」

四、本系統只採用二十九個注音符號，比國語注音符號的三十七個還要少（去掉了ㄘ、ㄙ、ㄌ、ㄎ、ㄏ、ㄨ、ㄣ等八個）。其多出之特殊符號僅「ㄛ」、「ㄛˊ」、「ㄛˊˊ」、「ㄛˊˊˊ」。

「+」四個而已。

五、中央通訊社報導：「本台語注音的精確度可達百分之百。」

六、本系統可為所有不同地方腔調的鶴佬話準確注音。

七、本注音可配合漢字之傳統「直式」書寫文句，裨益初學幼童立即看懂。

八、一般拼音系統皆以「原調」標示所有台語字，而實際唸出聲調則端賴讀者「自行直覺轉換」成「變調」，對於並非從小就習慣講台語之人，極其不便並易生謬誤。本台語ㄅㄆㄇ注音系統皆以文句之「實際讀出聲調」注音（已轉聲），亦即，句中各字實際讀出第幾聲，符號就注第幾聲，初學者可輕易正確唸出。

九、台語之原聲（原來唸第幾聲）與轉聲（轉唸成第幾聲）規則，限於篇幅，容另闢專文討論。

鶴佬話轉聲原則

- 一、每一「字」都各有一個原聲和轉聲（若有破音字，亦各有一原聲與一轉聲）。
- 二、每一「組」字詞的最後一個字為原聲，其它字皆為轉聲。
- 三、【轉聲公式】（以「非入聲字」為例）：

原聲為第三聲的字（例如：「志」^{ㄣˊ}），其轉聲必為第四聲（例如：「志氣」^{ㄣˊ ㄣˋ}）。以下類推：

舉例	公式轉聲	
		非入聲字
		入聲字

四、另有補語轉聲特別規則，及其它諸多例外、習慣、細則，限於篇幅，不在此討論。

台灣鶴佬話 第五冊

【漢文顧問】

陳寶樹 前中國醫藥學院資深教授、國立台灣師範大學畢業

【主 編】

陳殿冠 台中市政府前台語文講師(91.4.9 市長聘書)
台中市文教基金會前台語文講師
國立台灣師範大學肄業
高雄醫學大學牙醫學士
義大利維羅納但丁語言學院結業
東海大學文學院藝術學聲樂碩士

【編輯委員】

沈 驗 屏東縣萬丹國中資深老師、國立中山大學碩士
萬秀琴 台中市四張犁國民小學老師、國立台中師範學院學士
饒容采 台中縣光復國中資深老師、國立台灣師範大學學士
林欣霓 台北縣鶯歌國中老師、國立台灣師範大學學士
朱兆偉 苗栗縣建臺中學教師、國立成功大學學士
廖楊淑 台中縣富春國小資深老師、國立台中師範學院學士
程嬪玲 台中市陳平國小老師、國立成功大學學士
陳麗妃 青輔會全國大學論文比賽第一名、中山醫學大學碩士
傅裕惠 國立中正文化中心表演藝術雜誌編輯、美國雪城大學碩士
蕭是然 台中愛樂合唱團指導老師、東海大學文學院藝術學碩士

【執行編輯】 賴長冶、楊雅茹

【美術編輯】 千禧龍網路科技有限公司

【繪 圖】 楊雅茹、陳川玉

【發行人】 楊婉如

【出版者】 台灣文藝事業有限公司

404 台中市北區北平路二段98-1號

電話：(04)2293-7656 傳真：(04)2295-3728

郵政劃撥：22496906 台灣文藝事業有限公司

【印刷者】 宏祥印刷事業機構

【出版日期】 民國92年4月初版 民國94年3月再版

智慧財產權所有，侵害必究 ISBN 957-28554-4-1

* 本書若有裝訂錯誤或嚴重污損等情形，謹此深致歉意，
並懇請來電告知，俾敝出版公司迅速後續服務。